



Научная статья  
УДК 78.036(510)

DOI: <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2022.51.4.04>

## Культура Нюй-шу в Симфонии Тань Дуня

Ло Синьцзе

Московская государственная консерватория им. П. И. Чайковского,  
ул. Большая Никитская, д. 13/6, Москва 125009, Российская Федерация  
[luoxinjiemoscov@gmail.com](mailto:luoxinjiemoscov@gmail.com)✉

**Аннотация:** В 2013 году Тань Дунь создал одно из своих самых «представительных» сочинений — симфонию для 13 видеоэпизодов, арфы и оркестра «Нюй-шу: тайные женские песни». Нюй-шу — единственная существующая в мире женская письменность, распространенная в уезде Цзянгён провинции Хунань (Китай), которая является нематериальным культурным наследием человечества, признанным ЮНЕСКО. Происхождение письменности Нюй-шу до сих пор не установлено. Тань Дунь в процессе работы обнаружил, что Нюй-шу, помимо каллиграфии и вышивки, включает в себя и песни. Из более чем 200 часов видеоматериала, отснятого композитором в процессе исследования, он затем смонтировал 13 видеоэпизодов, вошедших в Симфонию. Видеозаписи, запечатлевшие народных исполнительниц, позволяют реализовать произведение в его максимальной подлинности. В стремлении сохранить народную музыку композитор избегал развитых аккомпанементов оркестра. В статье рассмотрено содержание каждой части произведения, характер тематизма и его ладовая организация, опирающаяся на китайские народные лады, определена специфика оркестровых средств, в том числе звукоизобразительность. Охарактеризована композиция цикла в целом, отмечена группа повторяющихся музыкальных тем и тематическое обобщение в финальной части. Тань Дунь считает, что Нюй-шу является своего рода мировой культурой, и стремится передать ее во все части мира.

**Ключевые слова:** Тань Дунь, Нюй-шу, китайская национальная культура, межкультурная интеграция

**Для цитирования:** Ло С. Культура Нюй-шу в Симфонии Тань Дуня // Научный вестник Московской консерватории. Том 13. Выпуск 4 (декабрь 2022). С. 752–767. <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2022.51.4.04>.

### MODERN COMPOSITION

Research article

## The Culture of Nü-shu in Tan Dun's Symphony

Luo Xinjie

Tchaikovsky Moscow State Conservatory,  
13/6 Bolshaya Nikitskaya St., Moscow 125009, Russian Federation  
[luoxinjiemoscov@gmail.com](mailto:luoxinjiemoscov@gmail.com)✉

**Abstract:** In 2013 Tan Dun created one of his most “representative compositions” — “The Secret Songs of Women” — Symphony for harp, 13 micro films, and orchestra. Nü-shu is the only female script in the world, distributed in Jiangyong County, Hunan Province (China), which is an Intangible Cultural Heritage of Humanity recognized by UNESCO. The origin of Nü-shu writing has not yet been established, but it has always given people the impression of mystery. Tan Dun claims that he is “not an archaeologist” but uses “musical anthropology” to find his way to this precious human cultural heritage. In the course of his work, he discovered

that the ancient Nü-shu includes not only calligraphy and embroidery, but also music. He decided to videotape everything and made 13 micro films from more than 200 hours of video material. The use of video in this work is necessary because real folk performers cannot follow the conductor's instructions and perform with the orchestra. In this case, video recording allows the public to realize the work at its maximum authenticity. The composer strove to preserve as much as possible the true nature of music, for which he avoided the developed accompaniments of the orchestra. In the present article, the verbal contents of each part, the nature of themes and their modal organization (with the identification of Chinese national structures), and the specificity of orchestral means, often containing pictorial moments, are considered. The composition of the entire cycle is determined by the presence of a group of recurring musical themes and a thematic generalization of the whole in the final part. Tan Dun believes that "Nüshu" is a kind of world culture and strives to pass it on to all parts of the world.

**Keywords:** Tan Dun, Nü-shu, Chinese national culture, intercultural integration

**For citation:** Luo, Xinjie. "The culture of Nü-shu in Tan Dun's Symphony." *Nauchnyy vestnik Moskovskoy konservatorii / Journal of Moscow Conservatory* 13, no. 4 (December): 752–67. (In Russian). <https://doi.org/10.26176/moscons.v.2022.51.4.04>.

Тань Дунь — один из музыкантов, получивших высокую репутацию в Китае после китайской культурной революции. Его работы охватывают принципы китайской и западной музыки, сокращая разрыв между классическим западным творчеством и традиционной азиатской культурой. Он часто использует древние традиции и народные инструменты для создания самых непредсказуемых авангардных звучаний. Его собственный мультикультурный опыт помогает с успехом преодолевать границы культурных регионов мира, что, в свою очередь, на мировом уровне способствует гармоничному сосуществованию и равноправию разных культур [8, 23].

Один из признанных во всем мире современных композиторов, Тань Дунь ставил и ставит в своем творчестве глобальную задачу: объединить достижения музыкальной культуры Запада и Востока. При этом глубину его погружения в народное творчество Китая трудно сравнить с фольклорными изысканиями каких-либо других китайских композиторов. Но даже проникая взглядом в древнейшие слои культуры, он остается автором новейшей формации, владеющим передовыми техниками музыкальной композиции. Поскольку авангард — это всегда поиск новизны, Тань Дунь извлек из древней национальной истории и явил современному миру весьма малоизученные традиции. В. Юнусова пишет: «Деятельность современных композиторов Азии способствовала работе по сохранению наследия, постепенному возвращению его положения в национальной культуре. Это особенно важно подчеркнуть в условиях кардинального изменения социальной, экономической ситуации, действия процесса глобализации, развития технических средств коммуникации, воздействия массовой поп-культуры, коренным образом изменивших условия функционирования традиционной музыкальной культуры» [5, 13]. Огромную роль сыграл и играет Тань Дунь в создании мирового престижа культуры Китая, раскрывая всему миру ее тысячелетние ценности и предлагая их постичь.

В 2013 году Тань Дунь создал одно из своих самых «представительных» произведений — «Нюй-шу: тайные женские песни», симфонию для арфы, 13 видеоэпизодов и оркестра. В том же году он сделал редакцию сочинения

с солирующей классической гитарой вместо арфы (в Москве сочинение было исполнено при участии известного гитариста А. Дервоеда в 2019 году).

Нюй-шу — это название уникальной китайской письменности, созданной *женщинами для женщин* в Хунани (Китай) в XIII веке. Другая версия ее происхождения гласит, что Нюй-шу был изобретен Ху Юйсю в XI веке с целью пожаловаться своей семье на жизнь во дворце. В течение пяти лет Тань Дунь посещал небольшую деревню в провинции Хунань, где вел видеосъемку и в результате записал двухсотчасовой видеоматериал, а затем отредактировал его, собрал в 13 видеоэпизодов и заключил в рамки симфонии-концерта для солирующей арфы и оркестра, создав таким образом новый для современного искусства способ представления музыки [11].

Исследования Тань Дуня позволили уловить музыкальную жизнь и дух исчезающей культуры Нюй-шу, и композитор смог передать это в развернутом симфоническом полотне. Объединяя антропологию, музыковедение, историю и философию, Тань Дунь показывает волнующие истории женщин-носительниц культуры Нюй-шу через сюжеты песен. 13 видеоэпизодов, отразивших жизнь матерей, дочерей и сестер, основаны на полевых записях Тань Дуня и занимают центральное место в его произведении. Композитор выбрал арфу в качестве солирующего инструмента из-за «ее красивых женских звуков» [12]. Объединив эти элементы и сохраняя традиции Нюй-шу, Тань Дунь создал новую музыкальную форму. Музыка, которая изначально скрывалась от непосвященных, теперь покоряет новые границы.

Нюй-шу является единственной в мире женской письменностью, которая появилась в округе Цзянгён провинции Хунань на юге Китая. На протяжении веков она была распространена только среди женщин Яо в названном округе, передавалась от матери к дочери из поколения в поколение. Нюй-шу — уникальное и необыкновенное культурное явление в истории человечества, охватывающее разные области творчества и несущее в себе богатую информацию. Оно берет начало с тех древних времен, когда обычные девушки не могли получить образование и овладеть традиционным китайским письмом, или «мужскими буквами». Они собирались вместе за рукоделием и постепенно изобрели интересные традиционные иероглифы и ромбические буквы для вышивки. В результате эта форма письма стала для многих девушек единственным способом письменного общения друг с другом: они активно использовали его для написания собственных биографий, записи народных песен и стихов, делились фактами своей жизни, личным опытом, мыслями и надеждами. Кроме того, писали благословение молодоженам на третий день после свадьбы под названием «Книга третьего дня». Третий день по традиции имел особое значение, потому что в тот момент, после переезда в дом мужа, невеста писала домой родителям о своей новой жизни. В «Книге...», содержащей поздравления молодой жене и советы уважать старших, было около десяти страниц, и каждая страница вышивалась специальными шелковыми нитками. Благодаря Нюй-шу девушки, которые не могли получить образование, получали возможность поддерживать связь с подругами и рассказывать друг другу о своих несчастьях и радостях.

Знание Нюй-шу передается по наследству, от матери к дочери. Изначально эта письменность использовалась для вышивки на поясах, лентах, предметах одежды,

но затем получила более широкое применение. Наиболее распространены были стихи, песни, сказки, а иногда это были и автобиографии. Так появилась культура, которая сделала жизнь женщин ярче и интереснее. Этот маленький «духовный рай» способствовал преодолению женщинами любых трудностей и печалей, даже тогда, когда силы, казалось, были на исходе, поскольку он вселял смелость и уверенность.

Проблема состояла в том, что искусство и культурное производство женщин всегда воспринималось как «личное» и «секретное». Оно не признавалось в «общественной сфере», поскольку патриархат догматизировал установку, что культура как общественная сфера — это исключительная прерогатива мужчин [11, 2].

В симфонии «Нью-шу» используется три концепции Тань Дуня:

- соотношение между «настоящим» и «прошлым»;
- взаимодействие музыки и видео;
- контраст древней культуры Нью-шу и культуры будущего.

«Прошлое» представлено видеорядом, «будущее» — оркестром. Солирующая же арфа, по мнению Тань Дуня, действует как мост, соединяющий прошлое с будущим [9]. Этот «тройной контрапункт» проходит через все 13 частей произведения, сплетенных вместе четкой сюжетной линией.

Древняя культура Нью-шу является драгоценным камнем в мировой коллекции культурных сокровищ. Понятно, что его блистание разожгло страсть Тань Дуня к воспоминаниям о прошлом и открытиям будущего [7; 10]. По словам Т. Сергеевой, «мультимедийное инструментальное действие представляет собой новую форму синтеза искусств, основанную на законах как музыкально-театрального, так и экранных видов искусства. Поэтому отдельные элементы театрализации и мультимедиатизации в творчестве Тань Дуня, которые в некоторых случаях достигают необычайной свободы, можно рассматривать, с одной стороны, как способ обновления художественного языка композитора, а с другой — как расширение функций самого композитора, выходящее на полифункциональность» [4, 86].

Структура произведения такова (части следуют *attacca*):

- 1) Секретные веера;
- 2) Песня матери;
- 3) Наряд на свадьбу;
- 4) Плач по замужеству;
- 5) Деревня Нью-шу;
- 6) Тоска по сестре;
- 7) Дорога без конца;
- 8) Сестры навсегда;
- 9) Река дочери;
- 10) Эхо бабушки;
- 11) Книга слез;
- 12) Мост души;
- 13) Водный рок-н-ролл (Жить в мечте).

### 1. Первая часть. «Секретные веера» (Misterioso)

Чтобы выразить любовь, которую испытывает мать, дочь или сестра, целые поколения женщин пишут на общем тайном языке Нюй-шу на веерах. Соединение музыки с каллиграфией являет собой взаимодействие визуализации звука и озвучивания письма [1, 16]. Отраженная там близость людей, сострадание и красота — это высокая дань уважения женщинам.

Начинается часть с медленного вступления. В глубокой тишине постепенно начинает звучать оркестр, словно разворачивая свиток истории. В 10-м такте появляется соло арфы, которое исполняет главную тему всего данного цикла. Тема звучит в ангемитонном пентатоническом ладу «цзюе» с центром *as* [3].

1

### 2. Вторая часть. «Песня матери» (Largo / Melancholia)

Священный текст «Мудрость в воспитании дочерей», который передавался от матери к дочери через многие поколения, сохраняет культурные традиции, касающиеся семьи, этики и воспитания детей, а также раскрывает понимание того, что значит быть женщиной.

Тексты песен:

«Совет для дочери — прислушаться к наставлениям матери, а также призыв для девушек сохранить невинность до вступления в брак».

«Будь почтительной перед старшими и будь дружелюбной среди братьев и сестер».

«Надо дорожить солью, дровами и рисом, а также много работать, чтобы открыть свое дело».

«Одежда не должна быть дорогой, надо беречь хлопчатобумажную ткань».

«Сидеть и ходить надо торжественно, не надо трясти телом».

На видео сначала поет мать, потом за ней повторяет песню дочь. Арфа создает нежный аккомпанемент на протяжении всего видео. В этой части песня играет важную роль, и для поддержания чистоты звучания народной песни аккомпанемент не привлекает слишком много внимания. Мелодия построена на трех звуках: *cis–e–fis*.

2

Video (Mother) 妈 声 女 儿 听 娘 教 . 女 人 第 一 要 守 贞 (Daughter) (rit.)

Harp solo *mp*

**Melancholia** (♩=86, ♪=43)

Violin I *senza sord.* *ppp*

Violin II *senza sord.* *ppp*

Viola *senza sord.* *ppp*

Violoncello *senza sord.* *ppp*

Contrabass *senza sord.* *ppp*

### 3. Третья часть. «Наряд на свадьбу» (Allegretto)

Девушки обычно выходят замуж в 15 лет. Свадьба — самый прекрасный день в их жизни. Сестры невесты, которым предстоит расставание с ней, помогают ее одеть. Под ослепительным головным убором и великолепным свадебным платьем скрывается чувствительное сердце, переживающее усталость и тяжесть прощания. В этой части лирика отходит на второй план, на первом месте этикет — невесту зовут надеть свадебное платье. Главная роль принадлежит видео, в котором проводится главная тема третьей части.

3

Video (ca. 4") video starts 嘛 刷 姐 妹 穿 婚 衣 哎 嘿 明 摆 是 穿 埃 中 国 的 哦

Harp solo *mobile rubato* *ppp* *f* *p* *f* *p*

**Allegretto** ♩ = 90

Violin I *s.p.* *sul D arco* *gliss.*

Violin II *s.p.* *sul G arco* *gliss.*

Viola *s.p.* *sul G arco* *gliss.*

Violoncello *unis. s.p.* *sul D arco* *gliss.*

Contrabass *div. pizz.* *f*

#### 4. Четвертая часть. «Плач по замужеству» (Largo)

По свадебной традиции, три дня подряд нужно плакать. Связующим звеном между матерью и дочерью служит промокший от слез шарф. После свадьбы любое общение между ними осуществляется тайно, путем переписывания «Мудрости по воспитанию дочерей». В этой части видео играет главную роль, поскольку в нем излагается основная тема-плач (с 9-го такта), а оркестр исполняет простое остинато, чтобы выделить эту тему.

4

#### 5. Пятая часть. «Деревня Нью-шу» (Andante)

В деревне Нью-шу, существующей со времен династии Сун (960–1279), течет река. Деревню никогда не переносили далеко от реки, и река на протяжении многих поколений служила метафорой эмоциональной связи между матерями, дочерьми, сестрами.

«Тема Нью-шу», появившаяся в первой части, здесь звучит вновь — начиная с 7-го такта у фагота и далее на протяжении всей части. Остальные инструменты имитируют брызги воды, показывая сцены из жизни женщин в деревне, которые стирают белье у реки, поют и смеются.

#### 6. Шестая часть. «Тоска по сестре» (Melancholia)

Помимо отношений между матерью и дочерью, сестринская любовь также занимает значимое место в этом произведении. Пение песен о сестринской любви позволяет женщине вспоминать ее невинное и счастливое детство, заглушает грусть одиночества. Вся часть основана на одной песне, звучащей в видеоэпизоде. Мелодия ее написана в пентатоническом ладу «юй» с центром *g* [3].

Прозвучав в фильме, тема переходит к оркестру — медным духовым и другим группам, приобретая в фугированном изложении героический характер с оттенком трагизма.

5

Moderato (♩ = 80-90) 7

Fl. I  
Fl. II  
Ob.  
Cl. I  
Cl. II  
B. Cl.  
Bsn. I  
Bsn. II  
C. Ba.  
Hr. I  
Hr. II  
P. Trp. I  
P. Trp. II  
Trb. I  
Trb. II  
Trb. III

6

Video

Harpsolo

Melancholia (♩ = 44)

Violin I  
Violin II  
Viola  
Violoncello  
Contrabass

厅 来 上 啾 多 闻 熟 厅 上 闻 熟 达 我 文 来 来 星 啾 星 来 路

### 7. Седьмая часть. «Дорога без конца» (Allegro)

Жизнь женщины — бесконечная дорога. Она блуждает от одной улочки к другой в поисках своих сестер из детства. Дом за домом, ворота за воротами, река за рекой, династия за династией... Так женщина продолжает свое нескончаемое путешествие. В этой части высокие духовые играют скорые шестнадцатые длительности, в то время как низкие инструменты звучат в причудливом синкопическом ритме, словно бегущая женщина мечется по бесконечным улицам в поисках кого-то.



**Allegro** (♩=85 ♩=170) A

The first system of the score includes the following parts:

- Flute 3
- Flute 1 and 2
- Oboe 1 and 2
- Clarinet in B♭ 1 and 2
- Bass Clarinet
- Bassoon 1 and 2
- Contrabassoon
- Horn in F 1, 3, 2, 4
- Trumpet in B♭ 1, 2, 3
- Trombone 1, 2
- Tuba
- Timpani
- Percussion I, II, III, IV
- Video: Image of road starts (the sister walks into the frame)
- Harp solo

The score is written in 4/4 time with a key signature of two sharps (D major). The tempo is marked Allegro with a metronome marking of ♩=85 and ♩=170. The first system features a complex woodwind and brass texture with various dynamics (p, mf, f) and articulations (accents, slurs). The video part shows a visual cue for the sister's entrance. The harp solo part is currently silent.

**Allegro** (♩=85 ♩=170) A

The second system of the score includes the following parts:

- Violin I
- Violin II
- Viola
- Violoncello
- Contrabass

The string parts are written in 4/4 time with a key signature of two sharps. The Violoncello and Contrabass parts feature a rhythmic pattern with dynamics ranging from p to f. The Violin I and II parts are currently silent.

### 8. Восьмая часть. «Сестры навсегда» (Adagio)

Воссоединение сестер рассеивает все печали, давая возможность разделить друг с другом смех от воспоминаний детства и слезы от трудностей взрослой жизни. Сострадание сестер часто сопровождает девушек в браке, давая силы в тяжелые моменты. Эта часть очень короткая, всего 1 минута 45 секунд. В центре внимания — видео, показывающее плач женщины и разговор сестер. Начиная с 19-го такта арфа исполняет «тему сестры», которая будет повторяться в 12-й и последней, 13-й части.

8

19

Video (She is thinking)

very warmly ( $\text{♩} = 60$ )

Hp. solo *mp dolce* *mf* *f*

Vln. I *ppp dolce* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf*

Vln. II *ppp dolce* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf*

Vla. *ppp dolce* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf*

Vc. *mf dolce* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf* *ppp* *mf*

Cb. *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

### 9. Девятая часть. «Река дочери» (Andante molto)

Река женщин — это река дочерей, матерей и бабушек разных поколений; меланхоличная мелодия как бы вырастает из их слез и несет в себе их мечты. Начинается часть с народной песни в видеофильме в пентатоническом ладу «юй» с центром с [3]. Но видео выполняет здесь вспомогательную функцию, а главная роль постепенно переходит к оркестру.

### 10. Десятая часть. «Эхо бабушки» (Allegro)

Рассказывают, что Гао Иньсянь была самой уважаемой женщиной в деревне Нью-шу, потому что помогала передавать знание письменности следующим поколениям. Гао скончалась в возрасте 88 лет. В доме Гао ее внучка устроилась на табурете, на котором когда-то сидела сама Гао, а издалека до нее доносились отголоски песен, которые она девочкой слышала от бабушки. С 25-го такта в фильме начинает звучать основная тема, напоминающая тему третьей части.

9

10

### 11. Одиннадцатая часть. «Книга слез» (Adagio)

Старая женщина плачет, вспоминая свою свадьбу 50 лет назад, при жизни своей матери. Прошло полвека, умерла мать, но дочь не прекращает проливать слезы.

Часть начинается с медленного драматического соло бас-кларнета, к которому затем присоединяется английский рожок. Композитор использует духовые инструменты, чтобы имитировать местные свадебные инструменты (сона «唢呐», шэн «笙» и т. д.). В соло английского рожка очерчивается напряженный интервал тритона, создавая образ женщины, которая рассказывает о печальх своей жизни.

После инструментального начала следует плач женщины на видео.

11

**Adagio** ♩ = 60

### 12. Двенадцатая часть. «Мост души» (Lento)

Это мостик, по которому идет дочь и вспоминает свою мать. Пение женщины доносится издалека. Звучит «тема сестры», которая уже появлялась в восьмой части. Со 2-го такта флейта и валторна играют новую тему, которая будет повторена в последней части. Видео после первого такта прекращается.

12

**Senza Misura** 15° **Lento** ♩ = 50

Далее «тема сестры» и новая тема переходят к арфе и струнным. В этой части оркестр возвращается к своему доминирующему положению, а долгая мелодия арфы постепенно подводит произведение к финалу.

### 13. Тринадцатая часть. «Водный рок-н-ролл (Жить в мечте)» (Allegretto)

Несмотря на трудности, песни и жизнь женщин деревни Нью-шу наполнены романтикой. Ведь каждый день, собираясь вместе, они поют, пишут и вышивают Нью-шу, счастливо проводят время в общении и создают те чудесные моменты, которые потом будет приятно вспомнить.

20

Pic.

Fl. 1  
2

Ob. 1  
2

Cl. 1  
2

B. Cl.

Bsn. 1  
2

C. Bn.

20

Hr. 1  
2  
3  
4

B. Trp. 1  
2  
3

Trb. 1  
2  
3

20

Timp.

I

II

Perc. III

IV

1.

Video 2.

20

Hrp. solo

20

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vcl.

Cb.

女人是泪 洗去心上愁 洗去心上愁

Текст песни:

«Женщины — это вода, утекающая от забот.

Женщины — это слезы, смывающие грусть.

Женщина — это река, вытекающая из снов.

Нью-шу — это море, поющее в сердце».

Эта часть показывает трудолюбивых женщин, которые работают, стирают одежду и поют у реки. Тань Дунь их энергичную работу сравнил с движениями рок-н-ролла, а течение реки — со звучанием барабана.

Вначале перкуссия воспроизводит плеск воды, а затем (с 21-го такта) звучит «тема сестры», уже появлявшаяся в восьмой и двенадцатой частях цикла.

Далее, после имитации плеска воды у перкуссии и арфы, постепенно появляются темы предыдущих частей: начальная тема первой части, «тема сестры», вторая тема 12-й части. Последняя звучит у духовых и продолжается *crescendo* до самого конца. Финал служит репризным завершением всего крупного цикла.

«Нью-шу: тайные женские песни» Тань Дуня представляет собой современную попытку записать и показать древнюю культуру Нью-шу с помощью цифровых аудио- и видеоматериалов. По словам В. Юнусовой, «такого рода видеосцинтирование представляется новым методом, так как здесь идет работа с цитатой, воспроизводимой во всей полноте своих составляющих (с аутентичным звуком, тембром, манерой пения или игры на традиционном инструменте)» [6, 34].

В использовании китайского национального материала у Тань Дуня наблюдаются две крайности: либо, по его словам, народную песню он излагает «сложным языком», либо предельно бережно сохраняет подлинность оригинала, засняв его на видео. И присутствует там не только пение песен, но и обрядовые действия людей, их мимика, проявления эмоций (слезы, смех), яркие национальные костюмы, национальные музыкальные инструменты с присущими им неклассическими тембрами, способами игры, темпо-ритмами. Развитие хроматики в творчестве Тань Дуня привело его к устоявшейся на Востоке звуковысотной системе — и в то же время эта система сомкнулась с западным авангардом. Это прямо отвечает философским идеям композитора о глубинной общности всех наций и культур на земле.

Документальные видеофильмы вошли в крупные циклы Тань Дуня — «Карта» и «Нью-шу». Поиск связей музыки с визуальными искусствами привел к активному и плодотворному развитию искусства мультимедиа.

Таким образом, Тань Дунь познакомил современников с культурой Нью-шу и показал миру этот уникальный язык, который постепенно исчезает. Он всегда шел путем «поиска корней культуры» в своем творческом процессе, как, например, и Тору Такемицу. Он убежден, что только изучив «корень» национальной культуры, можно по-настоящему понять всю глубину мироздания. И тот, кто знает и уважает свое прошлое, способен создать перспективное будущее. Заново исследовать то, что долгое время было подвержено маргинализации под давлением доминировавшего западного дискурса, заново открыть для себя особую ценность многообразного местного достояния — миссия современного поколения Китая [2, 41].

## Использованная литература

1. *Дай Юй*. Элементы традиционной культуры в Новой китайской музыке «периода открытости»: Автореферат дис. ... канд. искусствоведения. Нижний Новгород: Нижегородская государственная консерватория имени М. И. Глинки, 2017. 24 с.
2. *Ло Синьцзе*. Принципы отражения китайской национальной культуры в творчестве Тань Дуня // *Музыковедение*. 2022. № 3. С. 38–43.
3. *Пэн Чэн*. Ладовая система китайской музыки и ее претворение в творчестве композиторов XX века: Дис. ... канд. искусствоведения. Нижний Новгород: Нижегородская государственная консерватория имени М. И. Глинки, 2011. 301 с.
4. *Сергеева Т. С.* Мультимедийные эксперименты в творчестве Тан Дуна как новый синтез искусств // *Музыка. Искусство, наука, практика*. 2018. № 2. С. 81–87.
5. *Юнусова В.* Сохранение музыкального наследия как тенденция развития современных культур Азии // *Музыка народов мира: проблемы изучения: Материалы VIII Международной научной конференции «Музыка народов мира. Проблемы изучения: сохранение культурного наследия», посвященной 150-летию со дня рождения А. В. Затаевича (Москва, 11–12 октября 2019 года) / ред.-сост. В. Е. Недлина, В. Н. Юнусова, А. В. Харуто. Алматы: Казахская национальная консерватория имени Курмангазы, 2021. С. 9–15.*
6. *Юнусова В. Н.* Видеоряд в мультимедийных проектах Тань Дуня // *Южно-Российский музыкальный альманах*. 2021. № 1 (42). С. 33–41.
7. 谭盾: 女书让我重新认识女性 [Тань Дунь: Нюй-шу помогла мне по-новому узнать женщин] // *北京日报 [Ежедневный Пекин]*. 14.09.2020. URL: [http://www.wenming.cn/wmzh\\_pd/rw/rwdt/201405/t20140521\\_1956416.shtml](http://www.wenming.cn/wmzh_pd/rw/rwdt/201405/t20140521_1956416.shtml) (дата обращения: 24.10.2022).
8. 程征 [Чэн Чжэн]. 论谭盾从“地图”到“女书”的音乐回归之路 [О возвращении музыки Тань Дуня из «Карты» в «Нюй-шу»] // *黄河之声 [Голос Хуанхэ]*. 2014. № 12. С. 22–23.
9. 陈晨 [Чен Чен]. 谭盾: 用音乐探源“女书” [Тань Дунь: Исследование источника «Нюй-шу» с помощью музыки]. *东方早报 [The Oriental Morning Post]*. 20.01.2021. URL: <http://cul.qq.com/a/20131009/009070.htm> (дата обращения: 24.10.2022).
10. 邓军 [Дэн Цзюнь]. “形”与“故事”——评谭盾《女书: 女人的秘密之歌》(为微电影、竖琴和乐队而作)及其艺术观 [«Форма» и «история»: о сочинении Тань Дуня «Нюй-шу: тайные песни женщин» для микрофильмов, арфы и оркестра и о его художественном замысле]. *天津音乐学院学报 [Журнал Тяньцзинской консерватории]*. 2015. № 1. С. 118–121.
11. *Foster N.* Translating Nüshu: Drawing Nüshu, Dancing Nüshu // *Art in Translation*. Vol. 11 (2019). Issue 4. P. 393–416. <https://doi.org/10.1080/17561310.2019.1690294>.
12. *Nu Shu: The Secret Songs of Women* // Official website of Tan Dun. 20.01.2021. URL: <http://tandun.com/composition/Nü-shu-the-secret-songs-of-women/> (дата обращения: 24.10.2022).

Получено: 22 апреля 2022 года

Принято к публикации: 26 сентября 2022 года

## Об авторе:

*Ло Синьцзе* — соискатель кафедры междисциплинарных специализаций музыковедов Московской государственной консерватории имени П. И. Чайковского

## References

1. Dai Yu戴玉. 2017. “Elementy traditsionnoy kul’tury v Novoy kitayskoy muzyke ‘perioda otkrytosti’ [Elements of Traditional Culture in the New Chinese Music of the ‘Opening Period’].” Ph.D. Thesis Extended Abstract, Glinka Nizhny Novgorod State Conservatory. (In Russian).
2. Luo Xinjie羅新傑. 2022. Printsipy otrazheniya kitayskoy natsional’noy kul’tury v tvorchestve Tan’ Dunya [Principles of Reflecting Chinese National Culture in the Works of Tan Dun]. *Muzykovedenie* [Musicology], no. 3/2022, 38–43. (In Russian).
3. Peng Cheng彭程. 2011. Ladovaya sistema kitayskoy muzyki i ee pretvorenje v tvorchestve kompozitorov 20 veka [The Modal System of Chinese Music and Its Implementation in the Work of Composers of the 20<sup>th</sup> Century]. Ph.D., Glinka Nizhny Novgorod State Conservatory. (In Russian).
4. Sergeeva, Tatiana S. 2018. Mul’timedijnyye eksperimenty v tvorchestve Tan Duna kak novyy sintez iskusstv [Multimedia Experiments in Tan Dun’s Works as a New Synthesis of Arts]. *Muzyka. Iskusstvo, nauka, praktika* [Music. Art, Research, Praxis], no. 2/2018 (22), 81–87. (In Russian).
5. Yunusova, Violetta N. 2021. “Sokhranenie muzykal’nogo naslediya kak tendentsiya razvitiya sovremennykh kul’tur Azii [Preservation of Musical Heritage as a Trend in the Development of Modern Asian Cultures].” In *Muzyka narodov mira: problemy izucheniya* [Music of the Peoples of the World: Problems of Study], proceedings of the 8<sup>th</sup> International conference “Music of the Peoples of the World. Problems of Study: Preservation of Musical Heritage,” Moscow, October 11–12, compiled and edited by Valeria E. Nedlina, Violetta N. Yunusova, and Alexander V. Kharuto, 9–15. (In Russian).
6. Yunusova, Violetta N. 2021. “Videoryad v mul’timedijnykh proektakh Tan’ Dunya [Video in Multimedia Projects by Tan Dun].” *Yuzhno-Rossiyskiy muzykal’nyy al’manach* [South-Russian Musical Anthology], no. 1/2021 (42), 33–41. (In Russian).
7. “谭盾：女书让我重新认识女性Tan Dun: The “Nu Shu” Helped Me to Get to Know Women in a New Way.” *Běijīng Rìbào* 北京日报[Beijing Daily]. September 14, 2020. [http://www.wenming.cn/wmzh\\_pd/rw/rwdt/201405/t20140521\\_1956416.shtml](http://www.wenming.cn/wmzh_pd/rw/rwdt/201405/t20140521_1956416.shtml) (accessed October 24, 2022). (In Chinese).
8. Chéng Zhēng程征. 2014. “论谭盾从“地图”到“女书”的音乐回归之路 [On Tan Dun’s Music Returning from the ‘Map’ to the ‘Nu Shu’].” *Huáng Hé Zhī Shēng* 黄河之声 [Voice of Yellow River]. 2014. № 12. С. 22–23. (In Chinese).
9. Chén Chén陈晨. 2021. “谭盾：用音乐探源‘女书’ [Tan Dun: Exploring the Source of “Nu Shu” with Music].” *Dōngfāng Zǎobào* 东方早报 [The Oriental Morning Post]. January 20, 2021. <http://cul.qq.com/a/20131009/009070.htm> (accessed October 24, 2022). (In Chinese).
10. Dèng Jūn邓军. 2015. “‘形’与‘故事’——评谭盾《女书：女人的秘密之歌》（为微电影、竖琴和乐队而作及其艺术观）[‘Shape’ and ‘Story’—On Tan Dun’s ‘Nu Shu’: The Secret Songs of Women (for Microfilms, Harp and Band) and Its Artistic Conception].” *Tiān jīn Yīn lè Xué Yuàn xué Bào* 天津音乐学院学报 [Journal of Tianjin Conservatory of Music], no. 1/2015, 118–121. (In Chinese).
11. Foster, Nicola. 2019. “Translating Nūshu: Drawing Nūshu, Dancing Nūshu.” *Art in Translation* 11, no. 4: 393–416. <https://doi.org/10.1080/17561310.2019.1690294>.
12. “Nu Shu: The Secret Songs of Women.” Official website of Tan Dun. January 20, 2021. <http://tandun.com/composition/Nu-shu-the-secret-songs-of-women/> (accessed October 24, 2022).

Received: April 22, 2022

Accepted: September 26, 2022

## Author’s Information:

**Luo Xinjie** — Applicant, Subdepartment of Interdisciplinary Specializations of Musicologists, Tchaikovsky Moscow State Conservatory